

Sunday May 1, 2016

Subject - EVERLASTING PUNISHMENT

Golden Text : John 4 : 36

" He that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together."

"收割的人得工價，積蓄五穀到永生，叫撒種的和收割的一同快樂。"

II Corinthians 9 : 6-11

6. But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

少種的少收，多種的多收，這話是真的。

7. Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

各人要隨本心所酌定的，不要作難，不要勉強，因為捐得樂意的人，是神所喜愛的

。

8. And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:

神能將各樣的恩惠多多的加給你們，使你們凡事常常充足，能多行各樣善事。

9. (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

如經上所記，『他施捨錢財，賙濟貧窮，他的仁義存到永遠。

10. Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

那賜種給撒種的，賜糧給人吃的，必多多加給你們種地的種子，又增添你們仁義的果子。

11. Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

叫你們凡事富足，可以多多施捨，就藉著我們使感謝歸於神。

LESSON SERMON

1. Psalm 126 : 3-6

3 The LORD hath done great things for us; whereof we are glad.

耶和華果然為我們行了大事，我們就歡喜。

4 Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south.

耶和華阿，求你使我們被擄的人歸回，好像南地的河水復流。

5 They that sow in tears shall reap in joy.

流淚撒種的，必歡呼收割。

6 He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him.

那帶種流淚出去的，必要歡歡樂樂的帶禾捆回來。

2. Isaiah 33 : 10, 13, 15, 16, 20-22, 24

10 Now will I rise, saith the LORD; now will I be exalted; now will I lift up myself.

耶和華說：現在我要起來，我要興起，我要勃然而興。

13 Hear, ye that are far off, what I have done; and, ye that are near, acknowledge my might.

你們遠方的人，當聽我所行的，你們近處的人，當承認我的大能。

15 He that walketh righteously, and speaketh uprightly; he that despiseth the gain of oppressions, that shaketh his hands from holding of bribes, that stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth his eyes from seeing evil;

行事公義，說話正直，憎惡欺壓的財利，擺手不受賄賂，塞耳不聽流血的話，閉眼不看邪惡事的，

16 He shall dwell on high: his place of defence shall be the munitions of rocks: bread shall be given him; his waters shall be sure.

他必居高處，他的保障是磐石的堅壘，他的糧必不缺乏，他的水必不斷絕。

20 Look upon Zion, the city of our solemnities: thine eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tabernacle that shall not be taken down; not one of the stakes thereof shall ever be removed, neither shall any of the cords thereof be broken.

你要看錫安我們守聖節的城，你的眼必見耶路撒冷為安靜的居所，為不挪移的帳幕，橛子永不拔出，繩索一根也不折斷。

21 But there the glorious LORD will be unto us a place of broad rivers and streams; wherein shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.

在那裡耶和華必顯威嚴與我們同在，當作江河寬闊之地，其中必沒有盪槳搖櫓的船

來往，也沒有威武的船經過。

22 For the LORD is our judge, the LORD is our lawgiver, the LORD is our king; he will save us.

因為耶和華是審判我們的，耶和華是給我們設律法的，耶和華是我們的王，他必拯救我們。

24 And the inhabitant shall not say, I am sick: the people that dwell therein shall be forgiven their iniquity.

城內居民必不說：我病了，其中居住的百姓，罪孽都赦免了。

3. Matthew 13 : 1-3(to 2nd,), 24(The)-30, 36-43

1 The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

當那一天，耶穌從房子裡出來，坐在海邊。

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

有許多人到他那裡聚集，他只得上船坐下，眾人都站在岸上。

3 And he spake many things unto them in parables, saying,

他用比喻對他們講許多道理，說：

24 The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

天國好像人撒好種在田裡。

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

及至人睡覺的時候，有仇敵來，將稗子撒在麥子裡，就走了。

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

到長苗吐穗的時候，稗子也顯出來。

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

田主的僕人來告訴他說：主阿，你不是撒好種在田裡嗎？從那裡來的稗子呢？

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

主人說：這是仇敵作的。僕人說：你要我們去薅出來嗎？

29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

主人說：不必，恐怕薅稗子，連麥子也拔出來。

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

容這兩樣一齊長，等著收割，當收割的時候，我要對收割的人說：先將稗子薅出來，捆成捆，留著燒，惟有麥子，要收在倉裡。

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

當下耶穌離開眾人，進了房子，他的門徒進前來說：請把田間稗子的比喻，講給我們聽。

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

他回答說：那撒好種的，就是人子。

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

田地，就是世界，好種，就是天國之子，稗子，就是那惡者之子。

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

撒稗子的仇敵就是魔鬼；收割的時候就是世界的末了；收割的人就是天使。

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

將稗子薅出來，用火焚燒，世界的末了，也要如此。

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

人子要差遣使者，把一切叫人跌倒的和作惡的，從他國裡挑出來，

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

丟在火爐裡，在那裡必要哀哭切齒了。

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

那時義人在他們父的國裡，要發出光來，像太陽一樣。有耳可聽的，就應當聽。

4. Matthew 12 : 11(to1st,), 43-45

11 And he said unto them,
耶穌說：

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

污鬼離了人身，就在無水之地，過來過去，尋求安歇之處，卻尋不著。

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

於是說：我要回到我所出來的屋裡去。到了，就看見裡面空閒，打掃乾淨，修飾好了，

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

便去另帶了七個比自己更惡的鬼來，都進去住在那裡，那人末後的景況，比先前更不好了。這邪惡的世代，也要如此。

5. Galatians 5 : 16-18

16 This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh. 我說：你們當順著聖靈而行，就不放縱肉體的情慾了。

17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.

因為情慾和聖靈相爭，聖靈和情慾相爭，這兩個是彼此相敵，使你們不能作所願意作的。

18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law. 但你們若被聖靈引導，就不在律法以下。

6. Galatians 6 : 2-5, 7-10, 16

2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

你們各人的重擔要互相擔當，如此，就完全了基督的律法。

3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

人若無有，自己還以為有，就是自欺了。

4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

各人應當察驗自己的行為，這樣，他所誇的就專在自己，不在別人了。

5 For every man shall bear his own burden.

因為各人必擔當自己的擔子。

7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

不要自欺，神是輕慢不得的，人種的是甚麼，收的也是甚麼。

8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

順著情慾撒種的，必從情慾收敗壞，順著聖靈撒種的，必從聖靈收永生。

9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

我們行善，不可喪志，若不灰心，到了時候，就要收成。

10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

所以有了機會，就當向眾人行善，向信徒一家的人更當這樣。

16 And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

凡照此理而行的，願平安憐憫加給他們，和神的以色列民。